

La metamorfosis

Franz Kafka

Estudio preliminar y traducción
de Carlos Correas

TRADUCCIONES
LITERARIAS
ARGENTINAS

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Kafka, Franz

La metamorfosis / Franz Kafka ; prólogo de José Fraguas. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de General Sarmiento, 2016.
98 p. ; 20 x 14 cm. - (Traducciones literarias argentinas / Kornfeld, Laura; 3)

Traducción de: Carlos Correas.
ISBN 978-987-630-254-8

1. Literatura Checa. I. Fraguas, José, prolog. II. Correas, Carlos, trad. III. Título.
CDD 891.86

EDICIONES UNGS

©Universidad Nacional de General Sarmiento, 2016
J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)
Provincia de Buenos Aires, Argentina - Tel.: (54 11) 4469-7507
ediciones@ungs.edu.ar - www.ungs.edu.ar/ediciones

Título original: *Die Verwandlung*
Colección Traducciones Literarias Argentinas
Dirección: Laura Kornfeld
Comité Editorial: Rocco Carbone y Eduardo Rinesi

Diseño gráfico de la colección: Daniel Vidable
Diseño de interior y tapas: Daniel Vidable
Corrección: Gustavo Castaño
Tipografía: Unna
Jorge de Buen Unna & Omnibus-Type Team
SIL Open Font License, 1.1
<http://www.omnibus-type.com/>

Hecho el depósito que marca la ley 11.723.
Prohibida su reproducción total o parcial.
Derechos reservados.

Impreso en BMPress
Av. San Martín 4408 (C1417DSR), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina,
en el mes de noviembre de 2016.
Tirada: 1000 ejemplares.



Libro
Universitario
Argentino

Índice

La piel que habito. Correas, traductor de Kafka	9
Estudio preliminar	17
1.	17
2.	20
3.	24
4.	26
5.	29
6.	29
7.	29
Bibliografía	31
La metamorfosis	33
1.	33
2.	52
3.	75

La piel que habito. Correas, traductor de Kafka

En la introducción a su versión de *La metamorfosis*, Correas define a Kafka como “un hombre para quien la escritura era la forma que podía tomar la verdad en este mundo”. Correas compartía esa certeza y consideraba también a la traducción una tarea tan relevante como delicada y difícil. O quizás, junto con las otras dos actividades a las que dedicó su vida, leer y enseñar, fuera en realidad un modo o vía de algo más fundamental: la lucha por y contra el mundo que no puede realizarse, por lo menos en su caso, sino a través del lenguaje. Este es el instrumento de lucha que elige Correas y con el que establece un vínculo decisivo al que se entrega por completo. El lenguaje es “nuestra eterna bienamada”, pero es un amor no correspondido, afirmará retomando y agregándole drama a una frase de Kafka.

Como les ocurrió a Flaubert y a Baudelaire un siglo antes, Correas enfrentó a principios de los años sesenta un juicio por inmoralidad a raíz de una publicación, y hasta la innovadora revista *Contorno* rechazó un texto suyo objetando su mirada homoerótica y peronista. Ya sus primeros escritos –algunas entradas de su diario íntimo que circularon entre amigos– mostraron el carácter irreverente y transgresor que puede alcanzar la escritura. Una muestra de ese primer Correas puede encontrarse en *Los jóvenes*, probablemente su primer texto de ficción

y el último en publicarse, luego de pasar casi seis décadas medio escondido, medio olvidado.

Su relación con la lectura no fue menos turbulenta. Correas es un lector radicalmente reacio a la altisonancia, que detecta y desarma afectaciones y manías intelectuales, que exige solidez conceptual y calidad estilística y que espera al mismo tiempo que autores y libros lo sacudan y hechicen definitivamente. A diferencia de *Bovary* o del *Quijote*, no fue la sostenida frecuentación de los libros sino la lectura de una novela lo que orientó su vida para siempre. A los veinte años lee *La náusea* de Sartre, y experimenta “una revelación fulminante”, además de insomnio y palpitaciones. Abandona la carrera de medicina que estaba cursando y las novelas naturalistas que solía leer, aunque algo de estas puede encontrarse en cierta demora documental que tienen sus textos de ficción. Comienza entonces a estudiar filosofía y a efectuar sus primeras intervenciones como escritor y ensayista.

Además de escribir textos de ficción y ensayos, Correas hizo cuidadosas traducciones de textos literarios y filosóficos. Si bien fue un modo de ganarse la vida, fue él quien le propuso muchas veces a los editores la posibilidad de traducir por primera vez al español textos interesantes y a veces desconocidos, perlas que como bibliófilo hallaba de vez en cuando en sus exploraciones. Así ocurrió con tres textos de Kant: *Cómo orientarse en el pensamiento*, *Teoría y praxis* y *Sueños de un visionario*. El resto de sus traducciones, con la excepción quizás de *Política y ciencia* de Max Weber, se vinculan directamente con sus preocupaciones estéticas e intelectuales más persistentes. Tradujo *Cartas del noviazgo* de Søren Kierkegaard, *La metamorfosis* y *Carta al padre* de Franz Kafka, e hizo una versión del *Diario de un ladrón* de Jean